

Olga HERIȘANU

Adela DUMITRESCU

DICȚIONAR
economic și juridic
ENGLEZ - ROMÂN

Olga HERIȘANU Adela DUMITRESCU

DICTIONAR
economic și juridic
ENGLEZ - ROMÂN



Editura UNIVERSITARIA
Craiova, 2015

Referenți științifici:

Prof. univ. dr. Ionel DIDEA

Conf. univ. dr. Valentina STÎNGĂ

Copyright © 2015 Editura Universitaria

Toate drepturile sunt rezervate Editurii Universitaria.

Nicio parte din acest volum nu poate fi copiată fără acordul scris al editorului.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

HERIȘANU, OLGA

Dicționar economic și juridic englez-român / Olga

Herișanu, Adela Dumitrescu. - Craiova : Universitaria, 2015

Bibliogr.

ISBN 978-606-14-0927-3

I. Dumitrescu, Adela

81'374.2:34=111=135.1

CUVÂNT INTRODUCATIV

Dicționarul de termeni economici și juridici englez-român a fost elaborat în primul rând ca instrument de lucru pentru specialiști într-o varietate de domenii, fiind un auxiliar valoros atât în activitatea de cercetare cât și cea de învățământ academic, adresându-se studenților și celor care urmează un masterat în economie, drept sau limba engleză.

Conceput ca un proiect complex cu un profund spirit pragmatic, prezenta lucrarea are și un real scop aplicativ pentru oameni de afaceri, întreprinzători, specialiști din domenii cu caracter pluridisciplinar economic și juridic și traducători-interpreți. În acest sens, vocabularul cuprinde termeni ce acoperă o mare diversitate de domenii înrudite: administrație, comerț, finanțe-bănci, contabilitate, industrie, agricultură, transporturi și asigurări, drept public și privat.

Elaborarea acestui dicționar s-a realizat prin consultarea laborioasă a unor multiple surse de referință valoroase și foarte recente, care au inclus și dicționare online.

Pentru o mai bună înțelegere a termenilor, în funcție de domeniul în care sunt folosiți, dar și pentru a ilustra sensurile lor multiple, au fost incluse expresii specifice și contexte lingvistice cu traducerea lor corespunzătoare. Totodată, dicționarul de față, redă forme morfologice diferite în scopul prezentării complete a familiilor de cuvinte.

Având în vedere diversitatea lexicului folosit în afaceri în lumea anglofonă au fost redați, făcându-se o distincție clară între înțelesurile uneori diferite în engleza britanică sau americană.

O mențiune specială se referă la modalitatea de a evidenția variantele ortografice dintre engleza britanică și cea americană, care au fost redată prin utilizarea de paranteze ca în exemplele următoare **labo(u)r, skil(l)ful, program(me)**.

Pentru a ține seamă de dificultățile pe care le pot întâmpina cei care studiază sau folosesc acest vocabular specific de o diversitate extremă, s-a considerat drept utilă adăugarea unei liste de abrevieri și sigle uzuale folosite în spațiul anglo-american.

Astfel, acest dicționar reprezintă nu doar un ajutor valoros la îndemâna tuturor specialiștilor din sfera economico-juridică, a celor care doresc să redacteze corect texte de specialitate în limba engleză sau să efectueze traduceri în domeniu, ci și un suport didactic necesar studenților din toate facultățile de profil.

Autoarele

Lista abrevierilor în română și engleză

adj. – adjective
admin. - administrativ
adv. – adverb
agr. – agronomie
amer. – american
ant. – antonym
asig. - asigurări
astron. - astronomie
auto – automobilism
av. – aviatic
cib. - cibernetică
com. – comercial
comp. - comparativ
contab. – contabilitate
coresp. - corespondență
d. - despre
ec. – economie
ecol. - ecologie
expr. – expresii
expr. n. – expresie nominală
fam. – familiar
ferov. - feroviar
fin. – financiar
fr. – franceză
geogr. geografic
ind. – industrie
inf. - informatică

jur. – (termen) juridic
lat. – (termen) latin
loc. prep. – locuțiune prepozițională
mar. – maritim
mat. - matematică
num. (ord.) - numeral (ordinal)
pl. – plural
pol. – politic
poligr. poligrafie
prep. – prepoziție
presc. – prescurtat
s. – substantive
sg. – singular
sl. - slang
smb. – somebody
smth. – something
superl. -superlativ
tehn. – ethnic
text. - textil
transp. – transport
v. – vezi
vi. – verb intransitiv
vr. – verb reflexiv
vt. – verb tranzitiv

A

a priori *lat. adv.* a priori, anterior experienței

abalienate *vt.* a aliena, a înstrăina

abalienation *s.* alienare, înstrăinare

abandon *vt.* a părăsi, abandona, a renunța; **to ~ a law suit** a renunța la o acțiune în justiție

abandonee *s.* **1.** cesionar; **2.** agent de asigurare în folosința căruia se lasă încărcătura unui vas naufragiat

abandonment *s.* **1.** abandonare, părăsire; neglijare; **2.** renunțare, retragere (dintr-o operațiune contra unei sume de bani); **3. (jur.) ~ action** abandon, renunțare la o acțiune; **~ of easement** renunțare la exercițiul unei servituți

abate *vt.* **1.** a diminua, a reduce, a micșora (prețuri); **2. (jur.)** a anula, a abroga, a aboli; **to ~ a tax** a reduce un impozit

abatement *s.* **1.** bonificație, rabat, micșorare, scădere, reducere (a unui preț etc.); **~ of debts / duties** reducerea datoriilor / taxelor; **2.** anulare, abrogare, abolire; **~ of procedures** încetarea urmăririi; **~ of purchase money** anulare a prețului de vânzare

cumpărare; **~ of taxes** degrevare de impozit

abbreviate *s.* rezumat (al unei petiții); **adjudication** *~* rezumat al unui decret de adjudecare imobiliară

abdicate *vt.* **1.** a renunța; **to ~ to all rights** a renunța la toate drepturile; **2.** a demisiona

abdication *s.* **1.** abdicare, renunțare; **2.** demisionare; **3.** dezmoștenire

abduction *s.* răpire, rapt

abductor *s.* persoană care răpește pe cineva

abet *vt.* **1.** a încuraja, a sprijini; **to ~ a project** a sprijini un proiect; **2.** a fi complice, a incita, a instiga

abetment *s.* **1.** încurajare, sprijinire; **2.** instigare, incitare la comiterea unei infracțiuni

abetting *s.* complicitate, instigare

abettor *s.* complice, instigator; **~ of crime** complice la crimă

abeyance *s.* suspendare (a efectelor unei legi etc.), întrerupere; **~ of action** suspendarea acțiunii; *adj.* vacant, neocupat

abidance *s.* respectare, supunere la; **~ by rules** respectare a regulilor

abide, abode, abode / abided *vi.*

1. a rămâne, a persista, a suporta, a fi statornic; **2.** a se supune; **to ~ by** a se conforma, a respecta (o lege, un regulament); **to ~ by the rules / regulations / a decision / a law** a se conforma, a se supune, a respecta regulile / regulamentul / o decizie / o lege

ability *s.* capacitate; competență; posibilitate; **~ to pay principle** principiul posibilităților de plată, principiul impozitului progresiv pe venituri; (*jur.*) **~ to inherit** capacitate succesorală; **~ to make a will** capacitate testamentară

abjure *vt.* **1.** a abjura, a-și încălca jurământul; **2.** a renunța, a retracta; **to ~ a claim** a renunța la o pretenție; a retrage o cerere / plângere / reclamație

abjurer *s.* sperjur, persoană care își încălcă jurământul

able *adj.* **1.** capabil; **2.** solvabil

aboard *adv.* la bord; *prep.* la bordul, pe bordul unui vas; **to come ~** a se alătura (unei asociații, companii)

abode *s.* **1.** locuință, domiciliu, reședință; sediu; **2.** ședere, domiciliere; (*jur.*) **place of ~** domiciliu; **with no fixed ~** fără domiciliu fix

abolish *vt.* **1.** a aboli, a anula, a abroga, a desființa (o taxă / un impozit); **to ~ capital**

punishment a aboli pedeapsa capitală; **to ~ the death penalty** a abroga pedeapsa cu moartea;

2. a lichida, a înlătura, a revoca
abolishable *adj.* anulabil, care poate fi anulat / abolit

abolishment *s.* desființare, abolire, abrogare, anulare

abolition *s.* abolire, abrogare; desființare; **~ of a clause** abolirea unei clauze contractuale

about *adv.* circa, aproximativ, cam, vreo

above *adv.* deasupra, mai sus; **~ par** mai mare, peste valoarea nominală

above-mentioned *adj.* mai sus-menționat

abridge *vt.* **1.** a abrevia, a prescurta; a diminua; **2.** a limita, a îngrădi, a restrânge, a reduce; **to ~ a complaint** a restrânge o plângere; **to ~ the plaint** a-și restrânge acțiunea intentată anterior

abridgement *s.* **1.** prescurtare, restrângere; limitare (de drepturi / libertăți); **2.** compilație juridică

abroad *adv.* în străinătate, peste graniță

abrogate *vt.* a abroga, a anula (o lege, taxă)

abrogation *s.* abrogare, anulare, desființare; revocare; ieșirea din vigoare a unei legi

abscond *vi.* **1. (from)** (*jur.*) a se sustrage justiției; a fugi de / a se eschiva de la judecată

absconder *s.* contumace, dezertor, evadat

absence *s.* absență, lipsă; ~

without leave absența nemotivată; (*jur.*) contumacie;

sentenced in his ~ condamnat în contumacie

absentee *s.* absent, persoană absentă

absenteeism *s.* absenteeism, neparticipare la lucru / la vot etc.

absolute *adj.* absolut, categoric; necondiționat; ~

liability obligație necondiționată; ~

majority majoritate absolută;

~ **necessity** forță majoră

absolution *s.* absolvire, iertare, achitare, exonerare de răspunderi juridice

absolve *vt.* (**of, from**) a ierta, a absolvi (de), a scuti, a elibera (de o obligație / angajament); **to**

~ **smb. of a debt** a scuti pe cineva de o datorie

absolving *adj.* absolutoriu

absolvitor *s.* sentință de achitare

absorb *vt.* a absorbi, a amortiza; **to** ~ **the cost of an equipment**

a amortiza costul unei instalații

absorption *s.* **1.** absorbție, achiziție; fuzionare, încorporare, preluare; **2.**

amortizare; **cost** ~ amortizarea costurilor

absorptive *adj.* absorbant; ~

capacity of the market capacitate de absorbție a pieței

abstention *s.* **1.** abținere de la vot; reținere; **2.** renunțare tacită la o moștenire

abstract *s.* rezumat, extras; ~ **of account** extras de cont

abuse *s.* **1.** abuz; practică ilegală; ~ **of authority / discretion / power**

abuz / exces de putere; ~ **of distress / rules** abuz de drept; **2.** insultă, injurie, jignire; ~ **of legal procedure**

proces intentat pentru a ponegri

abuse *vt.* **1.** a abuza, a maltrata; **to** ~ **power** a abuza de putere; **2.** a insulta, a profera injurii

abusive *adj.* **1.** abuziv; **2.** insultător, injurios, jignitor; ~

term denumire injurioasă; ~

words cuvinte insultătoare

abut *vi.* a avea hotare comune, a se învecina, a se mărgini

abutter *s.* (proprietar) vecin, persoană care se învecinează cu cineva

accede *vi.* (**to**) **1.** a accede, a adera, a se afilia (la); a se asocia (cu); **to** ~ **to a party** a adera la un partid; **2.** a prelua o funcție; **3.** a fi de acord cu, a aproba; a satisface; **to** ~ **to a contract** a deveni parte la un contract; **to** ~ **to a demand / request (to)** a satisface o cerere

accelerate *vt.* a accelera, a crește

acceleration *s.* accelerare, creștere; devansare

accelerator *s.* supraveghetor al producției, dispecer de producție; ~ **theory** teoria accelerării

accept *vt.* a accepta, a admite; **to** ~ **an offer** a accepta o ofertă; **to** ~ **delivery of the goods / commodities** a accepta predarea / preluarea mărfii; a prelua / a recepționa marfa; **to** ~ **a draft** a accepta o trată; **to** ~ **the terms** a accepta condițiile; (*jur.*) **to** ~ **a brief for / on behalf of smb.** a accepta să apere / să reprezinte pe cineva în justiție

acceptable *adj.* acceptabil, admisibil; ~ **outgoing quality level** nivel de calitate medie acceptabilă a mărfii (aprobată printr-un sistem de control al întregului lot, bazat pe prelevare de mostre)

acceptance *s.* acceptare, accept; ~ **against documents** acceptare contra documente; ~ **in blank** acceptare în alb; ~ **of a bill of exchange** acceptarea unei cambii de către tras; ~ **of an estate** acceptarea unei succesiuni; ~ **of an inheritance** adițiune de ereditare; ~ **general** acceptare simplă / fără rezerve (a unei polițe); ~ **market** piața acceptelor; ~ **qualified**

acceptare a unei polițe în anumite condiții; ~ **sampling** preluare de mostre la recepție; ~ **test / trial** probă de recepție / de omologare a mărfurilor; ~ **under reserve** acceptare condiționată; ~ **without reserve** acceptare necondiționată; **accommodation** ~ acceptare de comlezanță; **approved** ~ acceptare cu garanție a unei cambii; **banker's** ~ accept / acceptare bancar(ă); **draft** ~ acceptare a tratei; **qualified** ~ acceptare fără rezerve; **to give** ~ a aproba

accepter *s.* (*amer. acceptor*) tras, acceptantul trăgătorului (la valoarea nominală a cambiei)

access *s.* acces; intrare a informației, selecția informației; ~ **time** timp de acces; **easy / free** ~ acces liber

accession *s.* 1. acces, adeziune, aderare; alipire; ~ **to a convention** aderare la o convenție; 2. achiziție; 3. urcare pe tron

accessory *s.* complice, instigator; ~ **after / before the fact** complice posterior / anterior infracțiunii; *adj.* accesoriu, subsidiar; ~ **demand** cerere subsidiară; ~ **obligation** obligație accesorie / secundară; ~ **penalty** pedeapsă accesorie

accident *s.* accident; caz fortuit; ~ **benefit** indemnizație pentru